

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VIII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ϞΙΨ ΨϞ. ΓΑΛΛΕΙΚϞΔΑ ΜΑΝΝ  
ΔΥΛΛΑΜΜΑ. ΣΛΕΙ ΓΑΤΙΜΚΙΔΑ  
ΚΑΖΝ ΣΕΙΝ ΑΝΑ ΜΑΛΜΙΝ.

27. ϞΛΗ ΑΤΙΔΑϞΑ ΔΑΛΛΑΨ  
ΚΙΓΝ. ϞΛΗ ΟΕΜΠΝ ΛΟϞΣ. ϞΛΗ  
ΥΛΙΥϞΝΝ ΥΙΝΔϞΣ. ϞΛΗ ΒΙΣΤΗ-  
ΓΥΠΝ ΒΙϞΛΙΝΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ. ϞΛΗ  
ΓΛΑΚΑΝΣ. ϞΛΗ ΥΑΣ ΔΚΑΝΣ  
ΙΣ ΜΙΚΙΛΣ:

28. ϞΛΗ ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΠΣΤΑΝΗ  
ΙΛΙΣΝΣ ΨϞ ΥΑΝΚΑΔΑ. ΒΙΛΒΚΙ-  
ΔΕΔΠΝ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΑΝΑ ΛΛΙ-  
ΣΕΙΝΑΙ ΙΣ.

29. ΥΑΣ ΑΝΚ ΛΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝΣ  
ΣΥΕ ΥΑΛΔΗΠΕΝΙ ΗΛΒΑΝΔΣ. ϞΛΗ  
ΝΙ ΣΥΑ ΣΥΕ ΒϞΚΑΚϞϞΣ:

ye bið gelic þam ðýrigan men  
þe zetimbode hyr hur ofer  
rand-ceofel.

27. þa winde hýt. and þær  
comun flob. 7 bleopun winðar.  
7 ahruron on þ huf. 7 þ huf  
feoll. 7 hir hryre þær mycel.

Ðýr yceal on þone þryððan  
runnan-ðæg ofer Eriphan:

28. Ða þær geporden þa þe  
hælend þar word ge-endeode.  
þa pundode þ folc hir lape:

29. Soðlice he lærde rýl-  
ce he anpeald hæfde. and na  
rpa rpa hýra bocerar 7 run-  
ðor-halgan:.

C A P. V I I I.

C A P. V I I I.

1. ΔΑΛΛΑΨ ΨΑΝ ΑΤΤΑΓΓΑΝ-  
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΑΕ ΕΛΙΚΓΠΝΓΑ.  
ΛΛΙΣΤΙΔΕΔΠΝ ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ  
ΙΠΝϞϞΝΣ ΜΑΝΛΓϞΣ.

2. ϞΛΗ ΣΑΙ. ΜΑΝΝΑ ΨΚΠΤΣ-  
ΕΙΛΑ ΗΛΒΑΝΔΣ ΔΠΚΙΝΝΑΝΔΣ  
ΙΝΥΛΙΤ ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ.  
ϞΑΒΑΙ ΥΙΛΕΙΣ. ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΑ-  
ΗΚΑΙΝΓΑΝ.

3. ϞΛΗ ΠΕΚΑΚϞΑΝΔΣ ΗΑΝΑΠ  
ΑΤΤΑΙΤϞΚ ΙΜΜΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.  
ΥΙΛΓΑΠ. ΥΑΚΨ ΗΚΑΙΝΣ. ϞΛΗ  
ΣΠΝΣ ΗΚΑΙΝ ΥΑΚΨ ΨΑΤΑ  
ΨΚΠΤΣΕΙΛΑ ΙΣ.

4. ϞΛΗ ΟΑΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ.  
ΣΛΙΘ ΘΙ ΜΑΝ ΝΙ ΟΙΨΑΙΣ. ΑΚ  
ΓΑΓΓ

1. Soðlice þa þe hælend of  
þam munte nýþer-astah. þa  
rýligdon hým mycle mæmo:.

2. þa genealæhte an hreo-  
pla to him 7 hine to him ge-  
eaðmedde 7 þur cræþ. Drih-  
ten. gýf þu rýlt. þu myht me  
geclænrian:.

3. Ða astrehte þe hælend  
hyr hand and hperode hýne 7  
þur cræþ. Ic rýlle. beo ge-  
clænrod. 7 hyr hreoþla þær  
hþæðlice geclænrod:.

4. Ða cræð þe hælend to  
hým. rapna þe þ þu hýt næ-  
ne-



ΓΑΓΓ ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΑΤΛΗΓΕΙ  
ΓΝΩΓΙΝ. ΟΛΗ ΑΤΒΛΙΚ ΓΙΒΑ  
ΦΥΕΙ ΑΝΛΒΑΝΨ ΜΥΣΕΣ ΔΗ  
ΥΕΙΤΥΡΑΙΦΛΙ ΙΜ:

5. ΛΕΛΚ ΝΗΦΑΝ ΨΑΤΑ ΙΝΝ-  
ΑΤΓΛΓΓΛΑΝΔΙΝ ΙΜΜΑ ΙΝ ΚΛ-  
ΕΛΚΝΑΝΜ. ΔΗΑΤΙΔΑΟΑ ΙΜΜΑ  
ΗΗΝΔΛΕΛΨΣ ΒΙΔΟΑΝΔΣ ΙΝΛ.

6. ΟΛΗ ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ. ΨΗ-  
ΜΑΓΝΣ ΜΕΙΝΣ ΛΙΓΙΨ ΙΝ ΓΑΚΔΑ  
ΠΣΛΙΨΑ. ΗΑΚΑΝΒΑ ΒΛΛΥΙΨΣ.

7. ΟΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ.  
ΙΚ ΟΙΜΑΝΔΣ ΓΛΗΛΙΔΟΑ ΙΝΛ.

8. ΟΛΗ ΑΝΔΗΛΕΟΑΝΔΣ ΣΑ  
ΗΗΝΔΛΕΛΨΣ ΟΛΨ. ΕΑΝ. ΝΙ ΙΜ  
ΥΛΙΚΨΣ ΕΙ ΝΕ ΗΚΥΤ ΜΕΙΝ  
ΙΝΝΓΑΓΓΛΙΣ. ΑΚ ΨΑΤΛΙΝΕΙ ΟΙΨ  
ΥΑΝΚΔΑ. ΟΛΗ ΓΛΗΛΙΛΝΙΨ ΣΑ  
ΨΗΝΜΑΓΝΣ ΜΕΙΝΣ.

9. ΟΛΗ ΑΝΚ ΙΚ ΜΑΝΝΑ ΙΜ  
ΗΛΒΑΝΔΣ ΝΕ ΥΛΛΑΝΕΝΟΑ ΜΕΙ-  
ΝΑΜΜΑ ΓΛΔΚΑΝΗΤΙΝΣ. ΟΛΗ  
ΟΙΨΑ ΔΗ ΨΑΜΜΑ. ΓΑΓΓ. ΟΛΗ  
ΓΑΓΓΙΨ. ΟΛΗ ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ.  
ΟΙΜ. ΟΛΗ ΟΙΜΙΨ. ΟΛΗ ΔΗ ΣΚΑΛ-  
ΚΑ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΤΛΥΕΙ ΨΑΤΑ.  
ΟΛΗ ΤΑΝΟΙΨ.

10. ΓΛΗΛΗΝΣΟΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΑ. ΟΛΗ ΟΛΨ  
ΔΗ ΨΛΙΜ ΛΕΑΚΛΛΙΣΤΟΑΝΔΑΜ.  
ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΙΝ ΙΣΚΛΕ-  
ΛΑ ΣΥΛΛΑΝΔΑ ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΝ ΒΙ-  
ΓΑΤ:

11. ΑΨΦΑΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΛ-  
ΤΕΙ ΜΑΝΑΓΛΙ ΕΚΑΜ ΝΚΚΝΝΣΑ  
ΟΛΗ ΣΑΙΤΟΑ ΟΙΜΑΝΔ ΟΛΗ ΑΝΛ-  
ΚΗΜΒ-

nezum men ne recge. ac ganz.  
æteope þe þam facerþe and  
bring hym þa lac þe Moyses  
bebeab. on hyra gecyðnesse:.

5. Soðlice þa se hælenð in-  
eode on Laphannaum. þa ge-  
nealæhte hym an hundreþeþ  
ealþor hyne biððende

6. 7 þur cpeðende. Driht-  
ten. min cnapa lið on minum  
huse. lama 7 mid yfele ge-  
þreab:.

7. Ða cpeð se hælenð to  
hym. Ic cume 7 hyne gehæle:.

8. Ða andþarode se hun-  
dreþeþ ealþor and þur cpeþ.  
Drihten. ne eom ic ryre þe þ  
þu inzange under mine þe-  
ne. ac cpeð þin an porþ. 7 min  
cnapa bið gehæled:.

9. Soðlice ic eom man un-  
der anpealde geƿett 7 ic hæb-  
be þeznar under me. and ic  
cpeþe to þyrum. Gang. 7 he  
zæð. 7 ic cpeþe to oþrum.  
Lum. 7 he cymð. 7 ic cpeðe  
to minum þeope. ryre þif. 7  
he ryreð:.

10. riðoblice þa se hælenð  
þif gehyrpe þa punþode he.  
7 cpeð to þam þe hym fylg-  
don. Soð ic recge eop. ne ge-  
mette ic ƿpa mycelne gelea-  
fan on Iyrabel:.

11. To þorum ic recge eop.  
þ manize cumað fram ear-  
ðæle and ƿerþ-ðæle. 7 puniað  
mid



KNMBGANA MIΦ ABKΛHAMA  
 GAH ISAKA GAH IAKOBA IN  
 FINA ANΓAKA GAH HIMINE.

mid Abrahame 7 Irahace and  
 Iacobe on heofena rice.

12. IΦ ΦAI SNNGNS FINA AN-  
 ΓAKA GRS NSYAIKPIANA IN KI-  
 UIS ΦATA HINDANMISTE. GAH IN AK  
 YAIKΦIΦ ΓKETS GAH KKNSTS  
 TNNΦIVE:

12. Ritodlice þifer ricef  
 bearn beoð arorþone on þa  
 ytemertan þyrtro. þær bið  
 þop and toþa þrytbitung:.

13. GAH UAF IAIENS ΦAMMA  
 HINDA AFAA. ΓAΓΓ. GAH SYA  
 SYE ΓALLANBIDES YAIKΦAI ΦNS.  
 GAH ΓAHLIANDAA SA FINMA-  
 GNS IS IN ΓANMI ΘEILAI:

13. 7 re hælend craf to  
 þam hundreder ealþre. Γa. 7  
 þerun ðe þe rpa rpa þu zelyf-  
 berf: 7 re cnapa þær gehæled  
 on þære ylcan tide:.

Ðyf gebyrnað on frige-dæg  
 on þære tra 7 trentuþoþan  
 pucan ofer Pentecosten:.

14. GAH UIMANDS IAIENS IN  
 ΓAKAA ΠAITRANS. GAH ΓASAΘ  
 SYAIHKON IS AIGANAEIN IN  
 HEITRM.

14. þa re hælend com on  
 Petres huse. þa zereah he hyf  
 frægne licgenbe 7 hriþigenbe.

15. GAH ATTAITOK HANA AN  
 IZRS. GAH AELLIAET IGA SX  
 HEITR. GAH HKKAIIS GAH ANA-  
 BALHTIA IMMA:

15. 7 he æthran hyfe hand.  
 and re fefer hyf þorlet. Ða  
 arar heo 7 þenode him:.

16. ATANA ANAHTGA ΦAN  
 YAIKΦANAMMA. ATBEKON AN  
 IMMA AAIMONAKGANS MANA-  
 GANS. GAH NSYAIKPI ANS AH-  
 MANS YAIKAA. GAH ALLANS  
 ΦANS NBILHABANDANS ΓAHLI-  
 AIA.

16. Soðlice þa hyt æfen  
 þær. hyf brohton him mane-  
 ge beorfol-þeode. and he ut-  
 abraefbe þa unclænan gartar  
 mid hyf þorþe. 7 he ealle ge-  
 hælbe þa yfel-hæbbenþan.

17. EI NSFNALLNGAEDI ΦATA  
 ΓAMELIAZ ΦAIKH ESIAIN  
 PKANFETU UIFAANA. SA NN-  
 MAHTINS PNSAKRS PNNAM GAH  
 SΛNHTINS NSBAK:

17. þæt þære gefylles þ þe  
 zecreden iþ þurh Eraiam þone  
 ritegan ðyf cpeðende. Ðe  
 onfeng ure untrumyfra 7 he  
 bæp ure adla:.

18. ΓA-

18. Ða



18. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ  
ΜΑΝΑΓΑΝΣ ΗΠΗΜΑΝΣ ΒΙ ΣΙΚ.  
ΗΛΙΗΛΙΤ ΓΑΛΕΙΦΑΝ ΣΙΠΧΝΟΓΑΝΣ  
ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ:

18. Ða ȝereah ȝe hælenð  
mýcle menigeo ýmbutan hý-  
ne. þa het he hig ȝapan ofer  
þone muþan:.

Ðýȝ ȝceal on roðney-ðæg on  
þære feorðan pucan ofer  
trelȝtan ðæg:.

19. ΟΛΗ ΔΝΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ ΛΙΝΣ  
ΒΧΚΛΚΕΙΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΛΛΙ-  
ΣΑΚΙ. ΛΛΙΣΤΕΓΑ ΦΝΚ ΦΙΣΘΑΔΗ  
ΦΛΔΕΙ ΓΑΓΓΙΣ.

19. Ða ȝenealæhte him an  
bocere ȝ cræð. Lapeop. ic  
ȝyltge þe ȝpa hræðer ȝpa þu  
ȝærȝt:.

20. ΟΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ. ΕΛΠΗΧΝΣ ΓΚΧΒΧΣ ΛΙΓΗΝ.  
ΟΛΗ ΕΠΓΛΧΣ ΗΙΜΙΝΙΣ ΣΙΤΑΑΝΣ.  
ΙΨ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ  
ΘΑΚ ΗΛΠΒΙΨ ΣΕΙΝΑΝΑ ΗΝΛΙΨ-  
ΟΛΙ:

20. Ða cræþ ȝe hælenð to  
him. Foxaȝ habbað holu. ȝ  
heofoðan ȝuȝlaȝ neȝt. roð-  
lice manneȝ ȝunu næȝþ hræȝ  
he hýȝ heafoð ahýlðe:.

21. ΛΝΦΑΚ ΝΗΨΑΝ ΣΙΠΧΝΟΕ  
ΙΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΕΛΝ. ΗΣ-  
ΛΛΠΒΕΙ ΜΙΣ ΕΚΗΜΙΣΤ ΓΑΛΕΙ-  
ΦΑΝ ΟΛΗ ΓΑΕΙΛΗΑΝ ΑΤΤΑΝ  
ΜΕΙΝΑΝΑ.

21. Ða cræþ to hým ofer  
of hýȝ leorning-cnyhtum.  
Drihten. alyȝe me æneȝt to  
ȝapenne ȝ bebyȝgean minne  
ȝæðer:.

22. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ-  
ΜΑ. ΛΛΙΣΤΕΙ ΛΕΑΚ ΜΙΣ. ΟΛΗ  
ΛΕΤ ΦΑΝΣ ΔΑΝΦΑΝΣ ΕΙΛΗΑΝ  
ΣΕΙΝΑΝΣ ΔΑΝΦΑΝΣ:

22. þa cræþ ȝe hælenð to  
him. Fýlȝ me. ȝ læt ðeaðe  
bebyȝgean hýȝa ðeaðan:.

Ðýȝ ȝceal on þone feorþan  
ȝunnan-ðæg ofer trelȝ-  
tan ðæg:.

23. ΟΛΗ ΙΝΝΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΙΝ ΙΜ-  
ΜΑ ΙΝ ΣΚΙΠ. ΛΕΑΚΙΔΔΟΕΑΝΝ  
ΙΜΜΑ ΣΙΠΧΝΟΧΣ ΙΣ.

23. And he aȝtah on ȝcýp.  
ȝ hýȝ leorning-cnyhtaȝ him  
ȝýlȝðoon:.

24. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΥΕΡΣ ΜΙΚΙΛΣ  
ΥΑΚΨ ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΣΥΑ ΣΥΕ  
ΨΑΤΑ ΣΚΙΠ ΓΑΗΝΛΙΨ ΥΑΚΨΑΝ  
ΕΚΑΜ ΥΕΡΙΜ. ΙΨ ΙΣ ΣΑΙ ΣΛΕΠ.

24. Ða pearþ micel ȝcý-  
pung ȝeopðen on þære ȝæ.  
ȝpa þ þ ȝcýp pearþ oferȝoten  
mið ýpum. riðoðlice he ȝlep:.

25. ΟΛΗ

25. ȝ



25. ǪΛΗ ΔΗΛΤΡΑΓΓΑΝΔΑΝΣ  
ΣΠΙΧΝΟΞΣ ΙΣ ΝΚΚΛΙΣΙΔΕΔΗΝ  
ΙΝΛ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΕΛΝ. ΝΛΣΕΙ  
ΝΝΣΙΣ. ΕΚΛΙΣΤΝΑΜ:

26. ǪΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.  
ΟΛ ΕΛΗΚΗΤΕΙΨ ΛΕΙΤΙΛΓΑΛΛΗΝΒ-  
ΓΑΝΔΑΝΣ. ΨΑΝΗΗ ΝΚΚΕΙΣΑΝΔΣ  
ΓΑΣΞΚ ΒΙΝΔΑΜ ǪΛΗ ΜΛΚΕΙΝ.  
ǪΛΗ ΥΛΚΨ ΒΙΣ ΜΙΚΙΛ:

27. ΙΨ ΨΛΙ ΜΑΝΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙ-  
ΔΕΔΗΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΟΙΛΕΙΚΣ  
ΙΣΤ ΣΛΕΙ. ǪΛΗ ΒΙΝΔΑΞΣ ǪΛΗ  
ΜΛΚΕΙ ΝΕΗΛΗΝΣΓΑΝΔ ΙΜΜΛ:

28. ǪΛΗ ΟΙΜΑΝΔΑΙΝ ΙΜΜΛ ΗΙΝ-  
ΔΑΚ ΜΛΚΕΙΝ ΙΝ ΓΑΝΓΛ ΓΛΙΚ-  
ΓΛΙΣΛΙΝΕ. ΓΑΜΧΤΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΛ  
ΤΥΛΙ ΔΛΙΜΧΝΑΚΟΞΣ ΝΣ ΗΛΛΙ-  
ΥΛΣΝΧΜ ΚΙΝΝΑΝΔΑΝΣ. ΣΛΕΙΔ-  
ǪΛΙ ΕΙΛΗ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΝΙ ΜΛΗΤΛ  
ΜΑΝΝΛ ΝΣΛΕΙΨΑΝ ΨΛΙΚΗ ΨΛ-  
ΝΛ ΒΙΓ ǪΛΙΝΑΝΛ.

29. ǪΛΗ ΣΛΙ ΗΚΧΠΙΔΕΔΗΝ ΟΙ-  
ΨΑΝΔΑΝΣ. ΟΛ ΝΝΣ ǪΛΗ ΦΝΣ  
ΙΛΙΣΗ ΣΗΝΑΗ ΓΧΨΣ. ΟΛΜΤ ΗΕΚ  
ΕΛΗΚ ΜΕΛ ΒΑΛΥΓΑΝ ΝΝΣΙΣ:

30. ΥΛΣ ΝΗΨΑΝ ΕΛΙΚΚΛ ΙΜ  
ΗΛΙΚΔΛ ΣΥΕΙΝΕ ΜΑΝΑΓΛΙΖΕ  
ΗΛΛΑΝΛ:

31. ΙΨ ΨΞ ΣΚΧΗΣΛΛ ΒΕΔΗΝ  
ΙΝΛ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ǪΛΒΛΙ ΝΣ-  
ΥΛΙΚΠΙΣ ΝΝΣ. ΝΣΛΑΝΒΕΙ ΝΝΣ ΓΛ-  
ΛΕΙΨΑΝ ΙΝ ΨΧ ΗΛΙΚΔΛ ΣΥΕΙΝΕ:

32. ǪΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΓΓΙΨ.  
ΙΨ ΕΙΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΛΙ-  
ΨΗΝ ΙΝ ΗΛΙΚΔΛ ΣΥΕΙΝΕ. ǪΛΗ  
ΣΛΙ.

25. 7 hiȝ ȝenealæhton 7  
apehton hýne. þur cpeþende.  
Drihten. hæle uf. pe moton  
forpurþan:

26. Ða cræþ he to him.  
To hri ȝýnt ȝe forhte ȝe  
lytles ȝeleafan. þa anar he  
7 bebead þam winde 7 þære  
ræ. and þær pearþ ȝerorþen  
micel ȝmýltnyr:

27. Ȝerýrlice þa men pun-  
brodon 7 ður crædon. Hwæt  
is þer. þ̅ winðar and ræ hým  
hýrþumiað:

28. Þa ȝe hælend com ofer  
þone muþan on Ȝerarenýcra  
rice. þa urnon hým toȝea-  
ner tpegen þe hærdon deo-  
fol-ȝeocnyre. of býrþenum  
utȝanȝende. Ða wæron ȝri-  
ðe reþe. ȝpa þ̅ nan man ne  
mýhte ȝapan ðurh ðone weg:

29. And hi hþýmðon and  
crædon. La hælend Ȝober  
ȝunu. hwæt is þe 7 uf ȝema-  
ne. come þu hiðer ær tide  
uf to þreazenne:

30. Ðær wæs ȝoðlice un-  
ȝeor an ȝrina heorð mancȝra  
manna lærþeinde:

31. Ða deofla ȝoðlice hý-  
ne bædon. ður cpeþende. Ȝif  
þu uf ut-aþrýfezt. aȝende uf  
on ðar ȝrina heorðe:

32. Ða cræþ he to hým.  
Farað. 7 hiȝ ða utȝanȝen-  
de ȝerþon on ða ȝrin. 7 þær  
rihte



ΣΑΙ. ΚΗΝ ΓΛΥΑΝΚΗΤΕΔΗΝ ΣΙΣ  
ΑΛΛΑ ΣΧ ΗΛΙΚΑΑ ΑΝΔΑΚΙΝΣΧΝ  
ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΟΛΗ ΓΛΑΛΗΦΝΧ  
ΔΕΔΗΝ ΙΝ ΥΛΤΗΑΜ.

33. ΪΨ ΦΛΙ ΗΛΛΑΑΝΔΑΝΣ ΓΛ-  
ΦΛΑΠΗΗΝ. ΟΛΗ ΓΛΛΕΙΦΑΝΔΑΝΣ  
ΓΑΤΑΙΗΗΝ ΙΝ ΒΛΗΚΓ ΑΛΛ ΒΙ  
ΦΑΝΣ ΔΑΙΜΟΝΑΚΟΑΝΣ.

34. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΑΛΛΑ ΣΧ ΒΛΗΚΓΣ  
ΝΣΙΔΑΟΑ ΥΪΦΚΑ ΙΛΙΣΗ. ΟΛΗ ΓΛ-  
ΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ. ΒΕΔΗΝ ΕΙ  
ΝΣΛΙΨΙ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΚΧΣ ΙΖΕ:

rihte ferde eall seo heorð  
mýclum onpæfe nipel on ða  
ræ. 7 hiȝ wurðon beade on  
þam pætere:

33. Ða hýrðar ritoblice  
flugon 7 comun on ða cear-  
tre. 7 cyððon ealle ðar þing.  
7 be þam þe ða deoful-geoc-  
nyrra hæfðon:

34. Ða eode eall seo cear-  
ter-papu togeaney þam hæ-  
lenbe. and þa ða hiȝ hýne  
ȝeapun. Ða bæðon hiȝ hýne  
þ he ferde fram hýra ȝe-  
mærum:

## C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΑΤΣΤΕΙΓΑΝΔΣ ΙΝ ΣΚΙΠ.  
ΝΕΑΚΛΑΨ. ΟΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΣΕΙΝΛΙ  
ΒΛΗΚΓ.

2. ΦΑΝ ΝΣΑΤΒΕΚΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ  
ΝΣΛΙΦΑΝ ΑΝΑ ΛΙΓΚΑ ΛΙΓΑΝ-  
ΔΑΝ. ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙ-  
ΣΗΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΝ ΙΖΕ. ΟΛΨ ΔΗ  
ΦΑΜΜΑ ΝΣΛΙΨΙΝ. ΦΚΛΕΣΤΕΙ ΦΗΚ  
ΒΛΚΝΙΛΧ ΑΕΛΕΤΑΝΔΑ ΨΗΣ ΕΚΛ-  
ΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΦΕΙΝΧΣ.

3. ΦΑΚΗΗ ΣΗΜΑΙ ΦΙΖΕ ΒΧΚΑΚ-  
ΟΕ ΟΕΨΗΝ ΙΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΑΜ. ΣΑ  
ΥΛΟΑΜΕΚΕΨ.

4. ΟΛΗ ΥΙΤΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ ΦΧΣ  
ΜΙΤΧΝΙΝΣ ΙΖΕ. ΟΛΨ. ΔΗ ΘΕ  
ΟΗΣ ΜΙΤΧΨ ΝΒΙΛΑ ΙΝ ΗΛΙΚΤΑΜ  
ΙΖΥΛ-

## C A P. I X.

Ðýr ȝoðpæl sceal on runnan-  
ðæȝ on ðære trentuȝoþan  
pucan ofer Pentecosten:

1. Ða artað he on rcyr. 7  
ofer-ȝeȝlobe. 7 com on hýr  
ceartre.

2. Ða brohton hiȝ hým  
æne laman on bebde licȝen-  
be. þa ȝeȝeah þe hælenð hý-  
ra ȝeleafan. 7 cræð to þam  
laman. La bearn ȝelyfe. þe  
beoð þine ȝynna forȝifene:

3. Ða cræðon ȝume þa bo-  
cepar him betrynan. Ðer  
ȝpnycð býmop-ȝpæce.

4. Ða þe hælenð ȝeȝeah  
hýra ȝefanc. Ða cræð he.  
To hri þence ȝe yfel on eop-  
rum